

Využití paralelního korpusu v translatologii (na základě česko-polského InterCorpu)

Keywords: InterCorp parallel corpus, translation theory, translation equivalence, phrasemes, Czech, Polish

Klíčová slova: paralelní korpus InterCorp, translatologie, překladová ekvivalence, frazémy, čeština, polština

Abstract

This article is devoted to the use of the Intercorp parallel corpus in translation theory.

In the research selected phrasemes have been used in order to show possibilities of using the parallel corpus in translation. Particular focus has been put on translation equivalence and its criteria with reference to the material from the parallel corpus.

Also, the specificity of Czech-Polish and Polish-Czech translation has been described, which provided a context for particular InterCorp resources.

The analysis indicated usefulness of the corpus-driven material in the search of adequate translator's solutions. The article contributes to theoretical analysis related to the role of parallel corpora in the translator's work.

Tento článek je věnován využití paralelního korpusu InterCorp v teorii překladu.

Ve výzkumu byly použity vybrané fráze, které ukazují možnosti využití paralelního korpusu InterCorp. Zvláštní pozornost byla věnována rovnocennosti překladů a jeho kritériem s ohledem na materiál z paralelního korpusu. Také byla popsána specifická česko-polského a polsko-českého překladu, který poskytoval kontext pro konkrétní zdroje InterCorp.

Analýza ukázala užitečnost materiálu korpusu při hledání vhodných překladatelských řešení. Článek přispívá k teoretickému badání, které ukazuje úlohu paralelních korpusů v práci překladatele.

Od vzniku paralelních korpusů zásadním problémem byl jejich malý rozsah nesrovnatelný s velkými jednojazyčnými korpusy. Dalším problémem byla také malá žánrová rozmanitost textů v korpusech

tohoto druhu, protože většina paralelních korpusů obsahuje převážně beletristické texty.

V tomto ohledu česko-polský Intercorp vybočuje z řady mnoha paralelních korpusů. Podle velikosti je polština šestým největším cizojazyčným korpusem InterCorpu a každý polský text má v korpusu svou českou verzi.

Rozsah polského InterCorpu v poslední verzi 10 činí již přes 85 milionů slov a obsahuje:

- beletristické texty (přes 23 milionů slov),
- právní texty Evropské unie z korpusu Acquis Communautaire (téměř 20 milionů slov),
- zápisy jednání Evropského parlamentu z let 2007–2011 z korpusu Europarl (téměř 13 milionů slov),
- publicistické články a zpravodajství z webových stránek VoxEurop (téměř 2,5 milionů slov),
- filmové titulky z databáze OpenSubtitles (téměř 27 milionů slov).

Na rozdíl od předchozích 10. verze zahrnuje novou kolekci: překlady Bible – Nového i Starého zákona (přes 0,5 miliónu slov). Z uvedených čísel je patrné, že v česko-polském InterCorpu největší podíl tak mají filmové titulky z OpenSubtitles, tj. platformy neprofesionálních překladů.

To vše znamená, že korpus InterCorp poskytuje velmi cenný soubor žánrově odlišných textů pro česko-polský překlad. Podstatné je, že Intercorp obsahuje rozmanité texty dnešní doby, což je velmi důležité pro zkoumání současné češtiny i polštiny a zásadním způsobem ovlivňuje kvalitu překladu.

Z hlediska překladatele je důležité, že Intercorp uvádí směr překladu, tj. je známý zdrojový jazyk, z něhož se překládalo. Zdá se, že tento technický parametr je základní pro zajištění kvalitního překladu. Kromě toho InterCorp umožňuje provedení zpětného překladu, který do datečně ověřuje překladatelská řešení. Tímto způsobem je možné odhalit případné chyby, včetně interferenčních.

Je dobře známo, že korpusy (včetně paralelních) trpěly a trpí nedostatkem mluvených textů. Získávání zápisů mluvených projevů je totiž nákladné a časově náročné. Je třeba si uvědomit také, že se některé mluvené texty z objektivních důvodů překládat nebudou.

Je jasné, že v určité míře se mluvená řeč projevuje v beletristických textech (jadro InterCorpu), ve skutečnosti se nejedná o autentické texty ale jenom o stylizaci – jednotlivé dialogy postav v próze. Analýza souborů InterCorpu verze 10 však ukazuje, že tento korpus v určité míře zachycuje autentický mluvený jazyk. Týká se to především textů z korpusu Europarl, které registrují mluvený jazyk ve formálních komunikačních situacích. Zčásti to lze říci i o filmových titulcích, které jsou zápisy mluvených projevů v běžných situacích. Je jasné, že tyto zdroje nejsou ideální, zejména amatérské filmové titulky mají řadu nevýhod. Jejich největší slabinou je, že většinou jde o překlad do češtiny nebo polštiny z jiných jazyků (převážně z angličtiny). Výsledkem toho je v podstatě porovnání dvou překladů¹.

Je samozřejmé, že pro překladatele jsou nejlepším materiálem přímé překlady mezi oběma jazyky v obou směrech bez třetího jazyka jako prostředníka. Nicméně přímé překlady z češtiny do polštiny a z polštiny do češtiny najdeme v beletrii a v textech jednotlivých kolekcí: Acquis Communautaire, Europarl a VoxEurop.

Přesto však pro překlad polsko-český poskytuje InterCorp unikátní možnosti vyhledávání překladových ekvivalentů na základě tertium comparationis². Pod tímto pojmem rozumíme situaci v původním textu, kterou překladatel konceptualizuje a nachází analogickou v cílovém textu. Volba jednotlivých jazykových prostředků záleží na dané situaci a její interpretaci překladatelem. V této souvislosti paralelní korpus umožňuje analýzu stejné komunikační situace, ve které jsou známy všechny její součásti. Je zřejmé, že se taková situace týká jen

¹ Navíc amatérské filmové titulky většinou nejsou zpracovány na základě dialogových listin. Profesionální titulky lze považovat za intralingvální překlad scénáře.

² Podrobně o *tertium comparationis* pojednává Tadeusz Piotrowski v článku »*Tertium comparationis*« w *przekladoznawstwie* (Piotrowski 2011).

přímého překladu. Problém je ale v tom, že naprostá většina překladů v InterCorpu je překladem anglicko-českým a anglicko-polským. V porovnání překladů se potýkáme s dvojnásobnou konceptualizací stejné situace českým a polským překladatelem. V praxi to znamená, že oba překladatelé hledají optimální překlad s ohledem na situaci a příjemce textu (Čecha nebo Poláka). Takže nemáme typický vztah mezi originálem a překladem, ve kterém originál je původní, a překlad je sekundární. Pokud budeme chápat ekvivalenci jako vlastnost překladu, která se opírá o podobnost s originálem, tak ten neexistuje – máme dva překlady. Je samozřejmé, že překlady napodobují stejný originál, ale nejsme schopni určit nakolik každý z nich je ekvivalentní originálu. Překlady se dají přece rozlišovat podle stupně ekvivalence. Z toho důvodu můžeme v tomto kontextu hovořit o více nebo méně ekvivalentních překladech. Ekvivalence je jev relativní a může být hodnocena podle různých kritérií.

Všechny tyto faktory způsobují, že dva cizojazyčné (český a polský) překlady stejného originálu mohou být do značné míry odlišné.

S ohledem na všechny tyto skutečnosti uživatel korpusu nezískává hotový seznam párů ekvivalentů, ale získává mimořádně cenný jazykový materiál k dalšímu zpracování a použití v překladu. InterCorp v praxi poskytuje překladateli unikátní příležitost navádění na správný překlad a dobře ilustruje základní problém ekvivalence, který se týká jednotek různých rovin jazykového systému: výrazů, slovních spojení, vět nebo textu.

Kvalita korpusového materiálu je různá a záleží na jeho zpracování. V InterCorpu originály a překlady beletristických textů jsou ručně zarovnané po větách (zarovnání mezi texty v polštině přes českou verzi), zatímco ostatní kolekce jsou zarovnány automaticky. Tato skutečnost se pochopitelně odráží v kvalitě jednotlivých součástí korpusu. Vzhledem k automatickému zarovnání texty kolekci obsahují zjevné chyby, a proto výsledky zkoumání mohou být zavádějící. V takové situaci je relevantní podrobně zkontrolovat každý výskyt. To je největší slabina a problém kolekci, zejména pro nezkušeného uživatele.

U výše zmíněných amatérských filmových titulků je počet chyb a nepřesností mnohem vyšší než v ostatních textech. Neměli bychom zapomínat, že v případě filmových titulků existují různá časová a prostorová omezení. V překladatelské praxi to znamená nejčastěji vynechání nebo kompresi textu³. Tato poslední operace může vést k výrazným změnám gramatických struktur a lexikálních prvků. Ve skutečnosti to znamená, že v překladu při zachování smyslu dochází k formálním změnám, které znemožňují považovat originál a jeho překlad za ekvivalenty. Ve srovnání s profesionálními je především problematická kvalita amatérských titulků, a to z několika důvodů. Zprv existuje různá úroveň jazykových a stylistických dovedností překladatelů. Tato poznámka se týká znalostí jak zdrojového jazyka, tak mateřštiny (češtiny nebo polštiny). Zadrhé amatérští překladatelé zpravidla nemají k dispozici dialogovou listinu (s přepisem dialogů) nebo scénář (s přepisem dialogů a popisem akce) a překládají (titulkuji) z odposlechu. Zatřetí se neprovádí korektura a úprava amatérských titulků někým jiným než samotnými překladateli.

S ohledem na tyto faktory se proto v amatérských titulcích z databáze OpenSubtitles vyskytuje více nesprávných překladů než v profesionálních, což vůbec neznamená, že amatérské titulky jsou automaticky nekvalitní. Z toho jen vyplývá, že uživatel korpusu by měli jen věnovat větší pozornost získaným výskytům a důkladně je ověřovat.

Předností použití paralelního korpusu je určité omezení případných stylistických, lexikálních a sémantických chyb. Uživatel polsko-českého InterCorpu porovnává originál (nebo překlad, jak již bylo řečeno) s překladem na základě určitého počtu výskytů. Texty v InterCorpu jsou opatřeny spolehlivými metainformacemi, což znamená, že každý jednotlivý výskyt může být zkontrolován. Lze určit například původní jazyk originálu, rok jeho vzniku, jeho autora, jeho překla-

³ Je nutné poznamenat, že na rozdíl od profesionálních překladatelů, pro amatérské titulkaře je hlavní normou překladu titulků *věrnost* zdrojovému textu, co je někdy v rozporu s jeho redukcí. Tato poslední operace může vést k vypouštění určitých informací. Zdá se, že z tohoto důvodu amatérské překlady obsahují někdy až čtyřřádkové titulky.

datele apod. To vše umožňuje vyhledávání překladových ekvivalentů v relevantních kolekcích, protože se určité druhy frazémů vyskytují v textech různých žánrů a žánrových forem. Je zcela jasné, že prakticky každý frazém patří do konkrétní roviny stylistické, a tedy se vztahuje k funkčním stylovým oblastem: odborné, hovorové, publicistické, řečnické, administrativní apod. Omezení vyhledávání překladových ekvivalentů na některé kolekce do značné míry vylučuje stylisticky nevhodné ekvivalenty a významně přispívá ke zlepšení adekvátnosti překladu.

Výše uvedené skutečnosti mají význam u polsko-českého překladu, který má svá specifika. Současnou polštinu lze rozdělit do dvou základních variant: spisovného jazyka (*język literacki*) a mluveného jazyka (*język potoczny*). Na rozdíl od polštiny situace současné češtiny je složitější. Lze celkem s jistotou tvrdit, že v obou jazycích existují spisovné psané varianty a je mezi nimi symetrie. Problém ale spočívá v tom, že v češtině se za sociálních a historických okolností vytvořily dvě formy mluveného jazyka, tj. nespisovná – obecná čeština a spisovná – hovorová čeština. Tento poslední termín někteří lingvisté neuznávají z toho důvodů, že hranice mezi hovorovou a obecnou češtinou není ostrá (Štícha a kol. 2013, s. 26).

Z toho vyplývá, že se obecná čeština staví do opozice vůči spisovné a hovorové. Jak píše Marie Čechová, „nejběžnějším útvarem sloužícím běžnému dorozumívání je obecná čeština. Obecná čeština je na západní části našeho území tvůrčím základem b ě ž n é m l u - v y, na východě území pak jsou jí m ě ř e ě í ě i n t e r d i a l e k t y moravské a slezské, ale i tam ovlivňuje obecná čeština běžnou mluvu (alespoň ve velkých městech, jako je Brno), tj. mluvu městskou, a její vliv se promítá na území západní části Moravy i mimo města (po řeku Moravu)” (Čechová a kol. 2008, s. 59).

Podobný jev v současné polštině neexistuje a proto je v podstatě nepřeložitelný⁴. Tato skutečnost by měla být vzata v úvahu v procesu

⁴ Grażyna Balowska (2006, s. 25–46) užívá pojmu *czeski język potoczny nieliteracki*, a Elżbieta Szczepeńska (2003, s. 289–298) ho nepřekládá do polštiny.

česko-polského a polsko-českého překladu, zejména mluvených textů. Takže žánr překládaného textu vyžaduje od uživatele korpusu využití relevantní kolekce. Pokud to bude běžná komunikace, uživatel korpusu by měl zvolit filmové titulky a beletristické texty s dialogy. V případě textů právní nebo administrativní povahy nejlepším zdrojem budou kolekce *Acquis Communautaire* a *Europarl*. Pro překlad publicistických textů je nejvhodnější využít kolekce *VoxEurop*. Proto je nezbytně nutné se dobře seznámit s obsahem jednotlivých kolekcí. Při vyhledávání je důležité vědět, co přesně bylo do nich zařazeno. V opačném případě provedená na irelevantních datech analýza nepřinese objektivní a reprezentativní informace o jazyku, což lze ukázat na konkrétních příkladech.

Je zcela jisté, že polsko-český *InterCorp* může posloužit jeho uživatelům k překladu jednotlivých slov. Již několik let je k tomu určena aplikace *Treq* na základě dat korpusu *InterCorp*. Přesto však by měl *InterCorp* především sloužit k překladu víceslovných jednotek, a tedy frazémů, idiomů a ustálených kolokací. Právě víceslovné jednotky jsou nejdůležitější v procesu překladu. Není tedy žádným překvapením, že v současné lingvistice se staly frazémy středem pozornosti překladatelů a lexikografů⁵. Takový postoj je třeba považovat za odůvodněný podle předpokladu, že víceslovných lexikálních jednotek je v každém jazyce více než jednoslovných. *Intercorp* jako zdroj množství různých textů vytváří optimální podmínky pro podrobné sledování kontextů, ve kterých se víceslovné jednotky vyskytují. Tato skutečnost úzce souvisí se zkoumáním různých kontextových posunů významu jazykových jednotek na základě korpusových dat, která umožňují odhalit nové či existující, ale dosud neregistrované významy.

Na rozdíl od klasických papírových překladových slovníků obsahuje *InterCorp* to, co je v překladu nejdůležitější – textové ekvivalenty, které tvoří základní jednotky v procesu translace. Jeho relativně velký rozsah zajišťuje zkoumání jazyka příznačného pro celonárodní

⁵ Nejlepším příkladem v tomto ohledu je *Polsko-ruský slovník překladových párů* (*Polsko-rosyjski słownik par przekładowych*).

komunitu – jazyka, který tato komunita skutečně používá v psaných a mluvených projevech.

Jak InterCorp může být užitečný pro překladatele demonstrujeme na konkrétních příkladech. Znamý a kvalitní *Velký česko-polský frazeologický slovník (Wielki czesko-polski słownik frazeologiczny)*, dále jen VČPFS), nezpracovaný na základě korpusových dat, uvádí frazém *být/bejt kapitola sama pro sebe* a jeho polské ekvivalenty:

být / bejt kapitola sama pro sebe

pot. ‘wyróżnić się różniąc; być innym, nie takim samym’

to inna para kaloszy / to osobny rozdział / być z innej bajki

S. nemít obdoby/obdobu / být bez obdoby (VČPFS 2009, s. 184)

Jak je uvedeno výše, tento slovník uvádí jako synonyma *být/bejt kapitola sama pro sebe* frazémy *nemít obdoby/obdobu / být bez obdoby* a jeho polské ekvivalenty *to inna para kaloszy / to osobny rozdział / być z innej bajki*. Kromě toho hodnotí frazém *být/bejt kapitola sama pro sebe* jako hovorový.

Slovník spisovného jazyka českého (dále jen SSJČ) tu stylovou charakteristiku nepotvrzuje⁶. Navíc není to frazém, který patří do obecné češtiny, což VČPFS poněkud naznačuje (*bejt*). A proto bychom měli spíše mluvit o frazému *být kapitola sama pro sebe*. Právě v takové podobě ho budeme dále používat. Kromě toho SSJČ definuje zkoumaný frazém jako ‘o tom by bylo třeba mluvit zvlášť’ (zejména pro označení něčeho špatného)^{7,8}. Důležité také je, že tento slovník uvádí kromě *být kapitola sama pro sebe* (jako typický frazeologismus za kosočtvercem) i frazém *to je jiná kapitola* s významem ‘něco jiného’⁹. Ten poslední není registrován v VČPFS.

⁶ <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=kapitola&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no> [dostup: 18.11.2018].

⁷ Analýza materiálu v českých korpusech tuto *skutečnost* nepotvrzuje.

⁸ <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=kapitola&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no> [dostup: 18.11.2018].

⁹ <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=kapitola&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no> [dostup: 18.11.2018].

VČPFS v definici *být kapitola sama pro sebe* chybí informace ‘zejména pro označení něčeho špatného’, což je správné řešení. Frazém *být kapitola sama pro sebe* se používá jak pro označení něčeho špatného, tak pro označení něčeho dobrého.

Česko-polský InterCorp registruje jenom 8 výskytů frazému *být kapitola sama pro sebe* (7 výskytů v krásné literatuře, 1 výskyt v Europarl) a registruje jenom 2 ekvivalentní páry:

být kapitola sama pro sebe – to osobny rozdział (1 výskyt),

být kapitola sama pro sebe – to rozdział sam w sobie (1 výskyt).

Jak je vidět, korpusový materiál není dostatečný pro naši analýzu. Navíc ilustruje problém neadekvátního překladu. Dostatečně srozumitelná pro Poláky fráze *to rozdział sam w sobie se* v polštině prakticky nepoužívá (ani jeden výskyt v Národním korpusu polského jazyka – Narodowy Korpus Języka Polskiego – dále jen NKJP)¹⁰. InterCorp neregistruje žádný pár česko-polských ekvivalentů s frazémy *to inna para kaloszy* a *być z innej bajki* uvedenými ve slovníku.

Pro překladatele je důležitou otázkou, že se frazém *být kapitola sama pro sebe* v samotném českém InterCorpu vyskytuje v korpusu relativně zřídka (17 výskytů: 16 v beletrii, 1 v Europarl) (srov. tabulka 1. Výskyt frazému *být kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu).

Pokud jsou možnosti prozkoumání tohoto frazému v InterCorpu omezené, můžeme využít i neparalelního korpusu. V SYN 2015 se tento frazém vyskytuje častěji – 29 krát (14 výskytů v publicistice, 10 výskytů v oborové literatuře, 5 výskytů v beletrii). Zdroje jednoznačně potvrzují jeho spisovnost a zároveň fungování v určitých typech textů.

Za pozornost stojí 6 výskytů spojení *to je kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu a 7 výskytů v SYN 2015 (srov. tabulka 2. Výskyt frazému *být kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu – 1 a tabulka 3. Výskyt frazému *být kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu).

¹⁰ <http://www.nkjp.uni.lodz.pl> [dostup: 18.11.2018].

Jak je vidět, uvedené korpusy ČNK často registrují frazém *to je kapitola sama pro sebe*, který plní v textu funkci osobitého shrnutí.

V tomto případě ekvivalentem českého frazému s významem ‘něco úplně jiného’ je spíše polský protějšek *to osobny rozdział*, který tento slovník výstižně popisuje jako jeho ekvivalent¹¹. Tento frazém zdařile zachovává význam *to je kapitola sama pro sebe*, stejnou stylovou rovinu a míru expresivity. Navíc komponent *kapitola* je přítomen v polském ekvivalentu, což má svůj význam ohledně adekvátnosti překladu. Ekvivalent *to osobny rozdział*, podobně jako *to je kapitola sama pro sebe*, funguje především v publicistických a beletristických textech.

Problém, který bychom měli vzít v úvahu, spočívá v tom, že v polštině se tohoto frazému používá v doslovném a přeneseném významu. V takové situaci je třeba důkladně zkontrolovat každý výskyt, což dobře ilustruje tabulka 4. (Použití frazému *osobny rozdział* v polštině v doslovném a přeneseném významu).

Jak je vidět, jen ve dvou případech je tento frazém použit v přeneseném významu, v ostatních výskytech (12 výskytů) se používá v doslovném (neidiomatickém) významu. Takže v případě polského frazému *osobny rozdział* se dá mluvit o určitém typu homonymie.

Další významnou otázkou je podoba, v jaké podobě tento pár translačních ekvivalentů by měl být registrován v překladovém slovníku.

VČPFS nabízí tvar *být/bejt kapitola sama pro sebe*, což nelze považovat za chybu. Nicméně korpusový materiál jednoznačně prokazuje, že se v češtině často používá výše uvedený frazém *to je kapitola sama pro sebe*.

Vzhledem k tomu, že v databázi polského *InterCorpu* je zaznamenáno málo výskytů frazému *to osobny rozdział*, jsme nuceni ho hledat v textech NKJP¹², který registruje 27 výskytů tohoto frazému, v drtivé většině v přeneseném významu. Tato skutečnost opravňuje považovat

¹¹ Elektronický *Velký slovník polského jazyka a Jiný slovník polského jazyka* tento frazém neregistruje.

¹² [Http://www.nkjp.uni.lodz.pl](http://www.nkjp.uni.lodz.pl) [dostup: 18.11.2018].

frazémy *to je kapitola sama pro sebe* a *to (jest) osobny rozdział* za translační pár.

Tato situace dokládá, jak při sestavování párů translačních ekvivalentů je důležité přesné vymezení významů a stylistické charakteristiky zkoumaných frazémů.

Lze konstatovat, že analýza provedena na základě korpusových textů do jisté míry zpochybňuje další dva frazémy *to inna para kaloszy* a *być z innej bajki* jako ekvivalenty *být kapitola sama pro sebe*.

Frazémy *to inna para kaloszy* a *być z innej bajki* mají poměrně silný příznak expresivity a v souvislosti s tím rys hovorového stylu. Tato ekvivalence není také opodstatněná z důvodu větší obraznosti obou polských frazémů, což i potvrzuje polsko-český InterCorp. Korpus registruje 15 výskytů frazému *to inna para kaloszy*: 9 výskytů v krásné literatuře (v dialozích), 7 výskytů v titulcích (srov. tabulka 5. Výskyt frazému *to inna para kaloszy* v polštině).

Překlad v opačném směru (výchozím bodem je frazém *to inna para kaloszy*) potvrzuje tyto závěry. Dvojice ekvivalentů *to inna para kaloszy* – *být kapitola sama pro sebe* se nevyskytuje ani jednou. Mimochodem polsko-český InterCorp uvádí možné varianty polského frazému: *to zupełnie inna para kaloszy* (8 výskytů), *to już inna para kaloszy* (2 výskyty), *to już zupełnie inna para kaloszy* (1 výskyt), *to całkiem inna para kaloszy* (1 výskyt). Malý počet výskytů nestačí, aby prokázal, že se tak skutečně říká, ale 8 výskytů frazémů *to zupełnie inna para kaloszy* o něčem svědčí. A proto překladatel by měl vědět, že se taková varianta nebo varianty používají v řeči.

Je vidět, že všechny výskyty pocházejí z beletrie (8 výskytů) a filmových titulků (7 výskytů), většina z nich (12 výskytů) je překladem z angličtiny do češtiny a polštiny. Přímý překlad polsko-český a polsko-český opět zcela chybí, a proto angličtina jako zdrojový jazyk ovlivňuje oba translaty. Možná proto (včetně překladatelských nepřesností) se v češtině vyskytují ekvivalenty s jistou redukcí významu (nedostatkem obraznosti): *to je (úplně) něco jiného* (4 výskyty), *to je (úplně) jiná věc* (3 výskyty).

Dvojice ekvivalentů *to inna para kaloszy – być kapitola sama pro sebe* se nevyskytuje ani jednou.

Jako třetí možný polský ekvivalent frazému *być kapitola sama pro sebe* VČPFS uvádí *być z innej bajki*. V Česko-polském InterCorpu se žádný pár *być kapitola sama pro sebe – być z innej bajki* nevyskytuje. Není to překvapení, protože oba frazémy spadají do různých stylistických rovin. Na rozdíl od *być kapitola sama pro sebe*, polský frazém *być z innej bajki* z hlediska stylistické příslušnosti je hovorový.

Zkoumání frazému *być z innej bajki* (8 výskytů) v InterCorpu objevuje jeho, jak se ukazuje, frekventovanou variantu *to już inna bajka* (s variantami *to już inna bajka*, *to zupełnie inna bajka*, *to już całkiem inna bajka* apod. – 10 výskytů v titulcích), která se v VČPFS neuvádí.

Nelze pochybovat o tom, že frazémy *to inna para kaloszy* a *to inna bajka* jsou synonymní jednotky. Svědčí o tom jak kontexty jejich použití, tak texty, ve kterých se vyskytují. A proto z důvodů stylistické odlišnosti oba frazémy jsou méně vhodné překladové ekvivalenty *być kapitola sama pro sebe*.

Vyhledávání v paralelním korpusu prakticky velmi často přináší nečekané výsledky a objevuje nové možné ekvivalenty. Takto se objevuje dosud nezmiňovaný a vhodný vzhledem k obraznosti frazém *to je jiné kafe* (1 výskyt), který mimochodem VČPFS zahrnuje jako hovorový ve formě *to je jiný kafe* a ve významu ‘coś zupełnie innego, różnego’. VČPFS uvádí heslovou stať *jiný tabák/kafe/žrádlo*, ve které ukazuje polský ekvivalent (*zupełnie*) *inna para kaloszy* (WČPFS 2009, s. 561). Mimochodem z těch tří frazémů jen *jiný kafe* se běžně používá v současné češtině¹³. Je však zřejmé, že jeden výskyt není dostatečný důvod k tomu, aby se dal určitý frazém považovat za překladový ekvivalent. Nicméně tento výskyt navádí na možný překladový ekvivalent, který je nutno podrobně zkontrolovat.

InterCorp ve směru čeština – polština zachycuje 17 výskytů *to je jiný kafe* (14 výskytů v titulcích, 3 výskyty v krásné literatuře – v dia-

¹³ V česko-polském *InterCorpu* frazémy *jiný tabák* a *jiný žrádlo* nejsou prakticky registrované: *jiný tabák* – žádný výskyt, *jiný žrádlo* – 1 výskyt.

lozích), ale bohužel jednoznačně nenaznačuje ekvivalentní česko-polský pár (srov. tabulka 6. Výskyt frazému *to je jiný kafe* v českém InterCorpu).

Uvedená na konci článku tabulka 6. dobře ilustruje to, jak důležitá je otázka správné analýzy korpusového materiálu. Je třeba mít na vědomí, že zkoumaný frazém může mít různou podobu (hovorová varianta *tohle*, nářeční *tohlenc*) a zahrnovat fakultativní prvky (*ale*, *už*). Pro srovnání: původní frazém v ustálené podobě *to je jiný kafe* vyskytuje se v InterCorpu jen 7 krát.

Jak je vidět, někdy je problematická významová správnost překladu. Převážným zdrojem chyb je nesprávné převedení významu na úrovni jak jediné lexikální jednotky, tak celé věty. Dá se předpokládat, že je to často způsobeno interferencí z výchozího (většinou anglického) textu nebo automatickým zarovnáním. Někde lze vysledovat jistou nezkušenost a neobratnost překladatele (zejména v amatérských titulcích), který do hovorových nebo dokonce nespisovných výpovědí vybírá prostředek ve skutečnosti z jiné vrstvy jazyka. Ve filmových titulcích z databáze OpenSubtitles z různých důvodů často nacházíme celou řadu překladatelských řešení, která zní přirozeně, ale zároveň je více doslovná, méně idiomatická, např.: *to je jiný kafe – to inna rzecz*, *to je jiný kafe – to coś innego*, *to zupełnie inna para kaloszy – to je něco jiného*, *to zupełnie inna para kaloszy – to je jiná věc*. Na druhou stranu je to jev poněkud typický pro překlad (obsahují neutrálnější lexikum i syntax). Právě v tom spočívá přednost korpusů, které obsahují množství textů a díky tomu nabízejí řadu možností adekvátního překladu jednotlivých frazémů v různých kontextech s ohledem na základní sociodemografické charakteristiky, jako je pohlaví, věk a úroveň vzdělání mluvčích. Je ale třeba mít na zřeteli, že v korpusech máme k dispozici množství překladů, které zastupují konkrétní idiolekty jejich autorů, tj. jejich jazykové návyky, odlišný osobní styl, oblíbené a nadužívané výrazy a slovní spojení, ale třeba i jazykové chyby.

V případě pochybností ohledně fungování frazému *to je jiný kafe* (počet výskytů není přece velký) překladatel může využít samotný

český soubor InterCorpu, který zachycuje jeho 61 výskytů: 32 – v krásné literatuře – především dialogy, 29 – v titulcích. 54 krát se vyskytuje tvar *to je jiný kafe*, výrazně méně jenom 7 výskytů má varianta *to je jiné kafe*, jehož použití v překladu běžné neformální komunikace je třeba považovat za stylistickou chybu.

Překladatel má možnost dodatečně ověřovat výskyty, které byly získány InterCorpem, pomocí Korpusu SYN 2015. Tento korpus registruje *to je jiné kafe* 17 krát (srov. tabulka 7. Výskyt frazému *to je jiné kafe* v Korpusu SYN 2015).

Frekvenční seznam doplněný o informace o výskytu dobře ilustruje fungování tohoto frazému v určitých textech (srov. tabulka 8. Frekvenční seznam výskytu frazému *to je jiné kafe*).

Jak je vidět, frazém *to je jiné kafe* se nepoužívá v běžné komunikaci, vyskytuje se především v psané publicistice, kromě toho i v oborové a krásné literatuře. Tato informace je pro překladatele důležitá ze stylistického hlediska, protože pomáhá zabránit případným stylistickým nepřesnostem.

Výše uvedený výzkum umožňuje sestavení překladových párů s ohledem na sféru jejich použití (spisovná čeština, hovorová čeština):

to je kapitola sama pro sebe – to osobny rozdział,
to je jiné kafe – to osobny rozdział, to inna para kaloszy, to inna bajka,
to je jiný kafe – to inna para kaloszy, to inna bajka.

Pokud jde o pořadí jednotlivých ekvivalentů, rozhoduje o tom výše zmíněný stupeň ekvivalence. Na prvním místě se nachází nejvhodnější varianta překladu.

Provedená analýza pomocí InterCorpu potvrzuje jeho užitečnost v překladatelské praxi:

- pomáhá odhalit větší možnosti překladu pomocí získávání nepředpokládaných a nečekaných frazémů jako překladových ekvivalentů;
- rozšiřuje počet gramatických a lexikálních transformací;
- ilustruje použití určitých frazémů v jednotlivých žánrech;
- empiricky ověřuje a doplňuje informace uvedené v slovnících.

Zkratky

- NKJP Narodowy Korpus Języka Polskiego. Online: <http://www.nkjp.pl> [dostup: 18.11.2018].
- SSJČ *Slovník spisovného jazyka českého*. Online: <http://ssjc.ujc.cas.cz> [dostup: 18.11.2018].
- VČPFS T. Z. Orloš (eds.), *Wielki czesko-polski słownik frazeologiczny*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2009.

Literatura

- Balowska G., 2006, *Problematyka czeszczyzny potocznej nieliterackiej (tzw. obecná čeština) na lamach czasopisma »Naše řeč« w latach dziewięćdziesiątych*, „Bohemistyka”, nr 1, s. 25–46.
- Bańko M. (eds.), 2000, *Inny słownik języka polskiego*, t. 1–2, Warszawa.
- Bańczyk Ł., Dybalska R., Vavřín M., 2017, *Korpus InterCorp – polština, verze 10 z 1.12.2017*. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. Online: <http://www.korpus.cz> [dostup: 18.11.2018].
- Čechová M., Krčmová M., Minářová E., 2008, *Současná stylistika*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Lewicki R., 2017 *Zagadnienia lingwistyki przekładu*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Piotrowski T., 2011, »Tertium comparationis« w przekładoznawstwie, [w:] *Metodologie językoznawstwa. Od genu języka do dyskursu*, red. Piotr Stalmaszczyk, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, s. 175–191.
- Rosen A., Vavřín M., Zasińska A. J., 2017, *Korpus InterCorp – čeština, verze 10 z 1. 12. 2017*. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. Online: <http://www.korpus.cz> [dostup: 18.11.2018].
- Štícha F. a kol., 2013, *Akademická gramatika spisovné češtiny*. Praha: Academia.
- Szczańska E., 2003, *Obecná čeština w literaturze czeskiej*, „Bohemistyka”, nr 4, s. 289–298.

Tabulka 1. Výskyt frazému *být kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu

kon text		Dotaz	Korpusy	Uložit	Konkordance	Filter	Frekvence	Kolokace	Zobrazení	Nápověda
Korpus: InterCorp v10 - Czech Dotaz: kapitola, sama, pro, sebe (17 výskytů) ▶ Promiřte: ✓										
Výskyt: 17 1.p.m. e 003 (vztaheno k celému korpusu) ARF: 9,96 Výsledek je promiřován										
Výběr řádků: základní										
<input type="checkbox"/>	adler-sicks44	4.) Listopad 2010 Nový telefón v Asadově kanceláři byl	kapitola sama pro sebe							Pokazde se rozezná jako kostelní zvonička na plné obrátky
<input type="checkbox"/>	larsson-hincio	* Třeba noční šéfově Billinger a Karlsson ... to je	kapitola sama pro sebe							Vzájemně se nerávidí a díkyobtu nikdy nepracují ve stejné
<input type="checkbox"/>	Grass-Site_pole	zákazům, včetně interních historok o stavění, to je	kapitola sama pro sebe							. A když jsme - notabene - stáli u Hauptmannova
<input type="checkbox"/>	Paral-Soukromy/calrice	, to se asi načeká: husičko. Kazani je	kapitola sama pro sebe							, umi už kreslit jako Steinberg, Bosch a Shié
<input type="checkbox"/>	adler-vrtaz_x_jihri	, tak teď si to užij. Její guěr byla	kapitola sama pro sebe							* Tu nezírám, * řekl Asad. Na
<input type="checkbox"/>	Celine-Cesta_4b_bibi	slušného, až na tu šérmost, protože to byla	kapitola sama pro sebe							; v téhle věci to býval dokonaly protivá pokazde,
<input type="checkbox"/>	Cook-Suzista	se kterou si budete moct změnit síly. Suring je	kapitola sama pro sebe							. Ve Spojených státech se letos budou konat volby:
<input type="checkbox"/>	konsalk-veneny_sip	cosi jako adoptivní dcera bezdětné Heleny - to úsák byla	kapitola sama pro sebe							. Mám bezpochet nepřítel. Nerávidí mě hlavě proto,
<input type="checkbox"/>	lindres-dove	budu trochu bezradný. Ale přiznávám, že umění je	kapitola sama pro sebe							. A když jsme - notabene - stáli u Hauptmannova
<input type="checkbox"/>	vireng-saj-lep-wpfsa	, jakým je v této zemí přijímání rástev, je	kapitola sama pro sebe							. A tak teď Bento vstoupil do " obchodního domu
<input type="checkbox"/>	_EUROPABL	obhledu obrovský význam stejně jako politická exekutiva - ta je	kapitola sama pro sebe							a že snažit se zalíbit našemu Otci je docela příjemné
<input type="checkbox"/>	dayys-amberille	nerí. Je to komplikovaná situace. Ale láška je	kapitola sama pro sebe							- tím spíše pak v tom tzv. omečku,
<input type="checkbox"/>	Singer-LaskaVyhnamsty	zpatky rukopis, který ani nečetli. Ale to je	kapitola sama pro sebe							. Ve Spojených státech se letos budou konat volby:
<input type="checkbox"/>	Wehr-Ompj_Komisare	tudím obličeji se objeví uličnický výraz. * Knihy jsou	kapitola sama pro sebe							. A ona křivoká cesta, jež mě k lásce
<input type="checkbox"/>	Blyur-Trei_zakha	Zadomněno se nic lepšího nedalo čekat. Ale Zadorožný je	kapitola sama pro sebe							. Mám bezpochet nepřítel. Nerávidí mě hlavě proto,
<input type="checkbox"/>	smallman-cas_doyku	pláše. Mátká se usměje a přísáhá. Šeřtira je	kapitola sama pro sebe							* Teď... Ale zkusme si přestavit,
<input type="checkbox"/>	Kafke-Zánek	na lesku. * Poč. tomu tak je, to je	kapitola sama pro sebe							. Obsumují ho stranou a ze všech pocitů začíná přivádát

Tabulka 2. Výskyt frazému *to je kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu (1)

kon text		Dotaz	Korpusy	Uložit	Konkordance	Filter	Frekvence	Kolokace	Zobrazení	Nápověda
Korpus: InterCorp v10 - Czech Dotaz: kapitola, sama, pro, sebe (17 výskytů) ▶ Průřizní filtr (bez KWIC): ten (7 výskytů) ▶ Promiřte: ✓										
Výskyt: 7 1.p.m. e 003 (vztaheno k celému Intercorp v10_cs*) ARF: 4,38 Výsledek je promiřován										
Výběr řádků: základní Attributy: 🗄										
<input type="checkbox"/>	Celine-Cesta_4b_bibi	slušného, až na tu šérmost, protože to byla	kapitola sama pro sebe							; v téhle věci to býval dokonaly protivá pokazde,
<input type="checkbox"/>	Kafke-Zánek	na lesku. * Poč. tomu tak je, to je	kapitola sama pro sebe							; také bych o tom mohl ledacos povídat. Na
<input type="checkbox"/>	_EUROPABL	obhledu obrovský význam stejně jako politická exekutiva - ta je	kapitola sama pro sebe							. Ve Spojených státech se letos budou konat volby:
<input type="checkbox"/>	Singer-LaskaVyhnamsty	zpatky rukopis, který ani nečetli. Ale to je	kapitola sama pro sebe							. Mám bezpochet nepřítel. Nerávidí mě hlavě proto,
<input type="checkbox"/>	Grass-Site_pole	zákazům, včetně interních historok o stavění, to je	kapitola sama pro sebe							. A když jsme - notabene - stáli u Hauptmannova
<input type="checkbox"/>	konsalk-veneny_sip	cosi jako adoptivní dcera bezdětné Heleny - to však byla	kapitola sama pro sebe							. A tak teď Bento vstoupil do " obchodního domu
<input type="checkbox"/>	larsson-hincio	* Třeba noční šéfově Billinger a Karlsson ... to je	kapitola sama pro sebe							. Vzájemně se nerávidí a díkyobtu nikdy nepracují ve stejné

Tabulka 3. Výskyt frazému *být kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu(2)

kon text		Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Nápověda	
Korpus: sym2015 Dotaz: kapitola sama pro sebe (29 výskytů) ▶ Pozitivní filtr (bez KWIC): ten (8 výskytů) ▶ Promíchnat: ✓			
Výskytů: 8 i.p.m. 0.007 (0 vztaheno k celému sym2015) ARF: 0.487 Výsledky je promíchnán			
Výběr řádků: základní Atributy: ✖			
<input type="checkbox"/>	↗	Mkhyba	písmena a interpunkce, přepis růžích slov, /b/ je kapitola sama pro sebe , hlavně přeps azbuky, ale ta se už teď
<input type="checkbox"/>	↗	Mezi emigraci a koncentračním táborem	se nahlásila mezinárodní komise Denverého křtě. Ale /b/ je kapitola sama pro sebe . Terézín byl síce vstupní branou do pekla, ale
<input type="checkbox"/>	↗	Civ dnes	dojíždá Bergerová. KOUZELNIK LASER Laser, /b/ je vůbec kapitola sama pro sebe . Je asi nejhypnější zástupcem pro výkon nejmraznějších zákonů.
<input type="checkbox"/>	↗	Blesk	certifikační firmy TÜV-SÜD ČR. A dísejly? /b/ je kapitola sama pro sebe . Největší problém je se smížením mazičnosti a s nečistotami
<input type="checkbox"/>	↗	Mléns z temot	o basebálu. Nedopustil si úsměv, /b/ poldá je kapitola sama pro sebe . Jeden z nejagresivnějších lidí, s jakými se za
<input type="checkbox"/>	↗	Mladá fronta Dnes	Daridů. » Náš koučink během zápasu, /b/ je kapitola sama pro sebe . Koučink pana Advocaata (trenér neposlušných basů) a
<input type="checkbox"/>	↗	Vášeňský deník	jsen chtějí dělat také na Všechně, ale /b/ je kapitola sama pro sebe . V závěru by mi to nestálo za to.
<input type="checkbox"/>	↗	Překvapení	koho zavolat. A zma na zátku, /b/ je kapitola sama pro sebe . Máme síce váleční akce a občasně skupinové prohlídky na

Tabulka 4. Použití frazému *osobny rozdziel* v polštině v doslovném a přeneseném významu

Korpus: InterCorp v10 - Polish Dotaz: osobny rozdziel (14 výskytů) ▶ Promíchnat: ✓		InterCorp v10 - Czech	
Výskytů: 14 i.p.m. 0.013 (0 vztaheno k celému intercorp_v10_pl) ARF: 0.75 Výsledek je promíchnán			
Výběr řádků: základní Atributy: ✖			
<input type="checkbox"/>	Heiling-DanEP-FrauyWoo	Heiling-DanEP-FrauyWoo	InterCorp v10 - Czech
<input type="checkbox"/>	JACOUS	JACOUS	Ve Storia della città di Roma nel Medio Evo věnuje Gregorius zvláštní kapitulu kultu relikvií v 9. století.
<input type="checkbox"/>	Talken-Fra-ystem_2	Talken-Fra-ystem_2	Naříkání orgánů příslušné v odázkách azví mají přístup k údajům o přístěhovatelství * za účelem zjištění, zda žadatel o azyl nedovoleně nepožíval v jiném členském státě *.
<input type="checkbox"/>	EUROPAEL	EUROPAEL	* Dostaneš za to možná kapitolu v Bilbově knize, jestli mu to budeme moci vypravovat. Samostatnou kapitolu v boji se současnou finančně hospodářskou krizí představují změny v regulaci finančních trhů a dohledu nad nimi.
<input type="checkbox"/>	Heiling-DanEP-FrauyWoo	Heiling-DanEP-FrauyWoo	V Samuelově Druhém knize je zvláštní kapitola s názvem Cizoložství Davidovo a vražda :
<input type="checkbox"/>	Harzoo-mazt	Harzoo-mazt	Jedna studie Harrietta zmizeli by následně mohla oinit funkci zcela samostatné kapitoly a dokonce i nosné linie celého příběhu ;
<input type="checkbox"/>	harzoo-abum	harzoo-abum	V jedné věš se Svensson zmínil o nějakém gangsterovi z východní Evropy (měnem Zala, který by mohl mít svou vlastní kapitolu - konstatová však, že mu do daného termínu zbývá málo času.
<input type="checkbox"/>	JACOUS	JACOUS	4. 1. Komise by ve svých příštích zprávách měla věnovat zvláštní pozornost dopadům rozšíření, nebo spíše věnovat zvláštní kapitolu přehledu výroje legislativy a kontroly v oblasti používání právních předpisů Společenství.
<input type="checkbox"/>	EUROPAEL	EUROPAEL	Tato skutečnost je také zřejmě už i ze zmíněného sdělení evropské Komise vydaného dne 5. března tohoto roku, které obsahuje zvláštní část věnovanou Kosovu.
<input type="checkbox"/>	Christe-Zahradka-Juku	Christe-Zahradka-Juku	Bude to věnovat neobyčejná věsta, doporavy vidět ony historické rubiny a dočkout se jich. Věnují zvláštní pasáž Šveici ohně.
<input type="checkbox"/>	JACOUS	JACOUS	(62) Zdá se, kterou Komise každé tři roky vydá a v níž shme informace poskytnuté členskými státy, by měla obsahovat samostatnou kapitolu o sociálních a ekonomických vřivodách a merrhodách každé jednotlivé skupiny peruliky rozvíjejících organizací autorizovaných pro uvedení na trh, zaměřenou na šlmy zemědělců a spotřebitelů.
<input type="checkbox"/>	Sieger-Laska-Vbausty	Sieger-Laska-Vbausty	Ale to je kapitola sama pro sebe.
<input type="checkbox"/>	EUROPAEL	EUROPAEL	S řískem, že zopakují to, co uvedli již někdejší řečníci, svých pokáž na to, že naše náhny budou obsahovat samostatnou kapitolu popojárnající o úředníkové a šlme, s účelem násilno popou a zvláštní věnovat všem zainteresovaným stranám, aby spolupracovaly při přípravě legislativního programu v regionech.
<input type="checkbox"/>	SUBTITLES	SUBTITLES	- Oh, děvka - Teď jsou děti úplně jiné.

Tabulka 5. Výskyt frazému *to imna para kaloszy* v polštině

kon text		Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Nápověda	
Korpus InterCorp v10 - Polish Dotaz: <i>imna para kaloszy</i> (15 výskytů) ▶ Promíchnat. ✓			
Výskyt: 15 (p.m. 0,14) vztazeno k celému "intercorp_v10_pl" ARF 0,82 Výsledek je promíchnán			
Výběr řádků: základní Atributy:			
InterCorp v10 - Polish <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/>	Bulgakov-MisraMarket	Jest z nim jesczce taa patka , tez obrira , ale to juz imna para kaloszy - taki wysoki , w siluczonych szkach , j jesczce niewyngodnie wielki kot , który sam jedzi tramwajem .	Bulgakov-MisraMarket
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	To cakowicie imna para kaloszy .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Wahari-HvezdyJokoskou	Strýček Frédrík to zupenie imna para kaloszy .	Wahari-HvezdyJokoskou
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Wjodziessz iatwo , ale wjyechanie z szescioatkiem , to zupenie imna para kaloszy .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Celine-Cesta_6o_Bubki	Ale jestl izate o to , czy mi uwierzyli , byla to juz zupenie imna para kaloszy .	Celine-Cesta_6o_Bubki
<input type="checkbox"/>	Christie-Zabada_sedni	Ale czy to byl wypadek , czy samobojstvo , to juz zupenie imna para kaloszy .	Christie-Zabada_sedni
<input type="checkbox"/>	Christie-Zabada_sedni	O' Routek byl negrozby , ale Pongo to zupenie imna para kaloszy .	Christie-Zabada_sedni
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	A to juz imna para kaloszy .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	To zupenie imna para kaloszy .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Wahari-HvezdyJokoskou	- To zupenie imna para kaloszy - odrzedl komisarz .	Wahari-HvezdyJokoskou
<input type="checkbox"/>	rowling-prime	Mozna sie spozdiwac , ze cos nie zagra , i to nie raz , jak sie zamknie razem pare setek nielnych czarodziejow , ale proba mordu ... to juz cakkiem imna para kaloszy .	rowling-prime
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Ale Loui to imna para kaloszy .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	To zupenie imna para kaloszy .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Christie-Kemp_anSobe	Shaitana to zupenie imna para kaloszy .	Christie-Kemp_anSobe
InterCorp v10 - Czech <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/>	Bulgakov-MisraMarket	Dlouhán s rozbytým skřipcem a pak ubíhlně velký koccour , který jezdi sám v tramvaji .	Bulgakov-MisraMarket
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Znat nácho obrie je náco úpiné jiného .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Wahari-HvezdyJokoskou	Strýček Frédrík , to bylo náco jiného .	Wahari-HvezdyJokoskou
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Sám se tam dostaneš lecca ... ale dostál se z tma s šestilým klukem ... To je úpiné jiné věc .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Celine-Cesta_6o_Bubki	Ale co se týká toho , aby věřili , to zas byla jiné věc .	Celine-Cesta_6o_Bubki
<input type="checkbox"/>	Christie-Zabada_sedni	Je to ten nejvášnější případ , jaký si člověk dovede představit - i když , jestli to byla nešťastná náhoda , nebo seberažda , to je jiné věc . *	Christie-Zabada_sedni
<input type="checkbox"/>	Christie-Zabada_sedni	O' Routek není problém , ale Optičák , ten je z jiného těsta .	Christie-Zabada_sedni
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	To je jiné kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Wife , je to jiný druh vzrušení .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Bylo to jak z jiného světa .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Wahari-HvezdyJokoskou	* To je náco úpiné jiného , " vyšetřovala Paimu .	Wahari-HvezdyJokoskou
<input type="checkbox"/>	rowling-prime	Ze může tam , kde jsou pod jednou střechou zamčený stoky nezdravých konzumnů , docházet vobčas k metodám , to se dá čekat , ale pokusy no vraždu , to je trochu silný kafe .	rowling-prime
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	- Ale u Loua neřím . - Je to náco jako ...	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Ex - manželky , to je úpiné náco jiného .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Christie-Kemp_anSobe	Nakonec to vyšlo . Ale se Shaitanou , to bylo náco jiného .	Christie-Kemp_anSobe

Tabulka 6. Výskyt frazému *to je jiný kafe* v českém InterCorpu

kon text		Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Nápověda	
Korpus InterCorp v10 - Czech Dotaz: <i>jiný kafe</i> (17 výskytů) ▶ Promíchnat. ✓			
Výskyt: 17 (p.m. 0,07) vztazeno k celému "intercorp_v10_cs" ARF 0,82 Výsledek je promíchnán			
Výběr řádků: základní Atributy:			
InterCorp v10 - Czech <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/>	Murakami-Kafka_na_pobri	Beit zima , to by bylo hned jiný kafe . *	Murakami-Kafka_na_pobri
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	A , to je jiný kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Ale když je prošel do nočního klubu aby sejmuli čtyřlidi , to už je jiný kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Tohle je jiný kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Ruchel-ZemFodajimaNo	Až budete mít motivaci , to bude jiný kafe , jestli jí ovšem někdy dostaněš , k čemuž asi nedojde , ale z toho si nic nedělej , stejně nebudeš čekat .	Ruchel-ZemFodajimaNo
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	To je jiný kafe , co ?	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Tohle je jiný kafe !	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Jo , když se sás bojeji , to je jiný kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Manhattan je jiný kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	- Tohle to je jiný kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Ale Konfederace arabských států , to je jiný kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	To je jiné kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	- To je ale jiný kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	- To je ale jiný kafe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Zah-Zabjak	To bylo jiné kafe než to brynda u paní Fauconmerové !	Zah-Zabjak
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Kámo , to je jiný kafe , když teď vřástáme tým .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	To je jiný kafe , než co používáš ty .	_SUBTTILES
InterCorp v10 - Polish <input checked="" type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/>	Murakami-Kafka_na_pobri	Zima bylo by barozdo fajnie .	Murakami-Kafka_na_pobri
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Dobra kawia .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Ale wysiel eś ich do klubu i rozwalili czterech facetów . To wabizna poezjonomia .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Coś się zmieniło .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Ruchel-ZemFodajimaNo	Co innego , gdybyś miał motywacje , więc może kiedyś ją będziesz miał , może nie , czym ja się zresztą nie przejmę , nie moja sprawa .	Ruchel-ZemFodajimaNo
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	- Rozumiesz , widzisz różnicę ?	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Teraz ci dobrze idzie !	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Nie ważn , czy cię lubią , czy nie ... ale jeżeli się ciebie boją , to już coś .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Manhattan zabiera życie minucie po minucie .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	- To jest wyjątkowe .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Co innego z Emiratami Arabskimi .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	A to już ina para kaloszy	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	To zmienia postać rzeczy .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	To zmienia postać rzeczy .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	Zah-Zabjak	Pracowacki nie mieli się na co uskarzac , szefowa przyrzadala kawę bardzo mocną i nie dodawala to niej ani obraszny cykori : kawiat ta w snaku nie pozycyninala zupenie kawy parzonej przez panią Fauconmer , iama byla po prostu lura .	Zah-Zabjak
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Stary , teraz to zupenie inny mesz , jest eś wascicielem duzyiny .	_SUBTTILES
<input type="checkbox"/>	_SUBTTILES	Jest trocnie inny niz te twoje szminy .	_SUBTTILES

Tabulka 7. Výskyt frázému *to je jiné kafe* v Korpusu SYN 2015

kon text Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Náповěda

Korpus: syn2015 | Dotaz: jiné, kafe (17 výskytů) ▶ Promíchnat ✓

Výskyt: 17 | i.p.m. 0,14 | vztážno k celému 'syn2015' | AFE 0,51 | Výsledek je promíchnán

Výběr rádků: zřetězení ▾ | Attributy:

<input type="checkbox"/>		Felý eldant	. Všechny stopy do jednoho byly přatrné. To bylo jiné kafe než za minulých časů. Vrátili se ke svému stolu
<input type="checkbox"/>		Valášský deník	více zažili soulnu a signály. S Prostejovem to bude jiné kafe , úplně jiné záposy, než v zákeanií řáset,
<input type="checkbox"/>		Deník Bohemia	je byla o pár let mladší, tak to bylo jiné kafe než teď, chtěla jsem být učitelkou ve škole,
<input type="checkbox"/>		Týdeník Klatovska	Kolomeš dokázali Sudičzané zdotat, s řízeníjovými Domažicemi to bylo jiné kafe . Hosté v Sudiči začali výborně. První turovku oznázal
<input type="checkbox"/>		Převod	do poněkud řádní podoby. Ovšem Quadřista – to je jiné kafe , Americký imigraci a celní úřad, * objasnili
<input type="checkbox"/>		BIOfilo	Hlavní dšolei 17* s poměrem stran 16:10 už je jiné kafe . Má rozlišení 1 920 x 1 200 bodů, jasné,
<input type="checkbox"/>		Týdeník Sokolovska	už jsem něco odehrál. Samozřejmě první entraligový zápas byl jiné kafe než klubové koncerty. Lidé jsou zde uvroňeni, natěšení
<input type="checkbox"/>		Týdeník Domažlicko	, což byl uhokejového národního Růžička. To bylo jiné kafe ! Nebo jak Bilek stále trmal na Barošovi. V
<input type="checkbox"/>		Sport magazin	Dnes už máme ale 781. pokračování. To je jiné kafe , Jeonicka je hodně zajímavá tím, že je nejmenší
<input type="checkbox"/>		Lidové noviny	saních skoro vůbec cítit. Na sreňhu je to úplně jiné kafe a jediný pár chápeme. Jen by nás zajímalo,
<input type="checkbox"/>		Black eye zamy	dotáhnout pásy. Tenhle Zilurásek s posunyými oevrmi je však jiné kafe
<input type="checkbox"/>		ABC	roneri, který se proháně po Měsici, je tohle jiné kafe * Zařímco v roce 1971 to byl jen potrozek s
<input type="checkbox"/>		Vědvar Babinský	následek dlouholecý žafář. Bylo to lidové řečeno, trochu jiné kafe * než krásněž několika piket. Proto Mladěš trmal na
<input type="checkbox"/>		Sport	už ve Znojme, ale Brno, to je úplně jiné kafe * Klub má daleko větší tradici. Kometě fanou
<input type="checkbox"/>		oboz dms z bystrem	. Výjimkou byla Doškova týč. To druhý počas natěžil jiné kafe . Přecevším otmáci si hnaní kotlem svých fanoušků vytvářeli silbné

Tabulka 8. Frekvenční seznam výskytu frázému *to je jiné kafe*

kon text Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Náповěda

Korpus: syn2015 | Dotaz: jiné, kafe (17 výskytů) ▶ Promíchnat ✓

Frekvenční seznam

Minimální frekvence: 1 Použít

Celkem: 3 položky

Filter	doc.txttype_group	Freq	i.p.m.
1	p / n NMG: publicistika	12	0.3
2	p / n NFC: oborová literatura	3	0.08
3	p / n FIC: beletrie	2	0.05